HISTOIRE DU FRANÇAIS

Directeur de publication : Alain Bouchon
Comité de rédaction : Eva Bouchi, Bernard Combettes, Véronique Dupradeau, Béatrice Sprauel
Graphisme et mise en page : Gilles Toulemire
Communication : Delphine Bedier-Jacquemin
Crédits photographiques (de gauche à droite) : Fotolia, Fotolia, Fotolia, Fotolia
Bibliothèque nationale de France
Photo CT : Bibliothèque de Valenciennes
Photo CT : digital-texture-on-at/
Bodleian Libraries

Cette infographie relative pour le laboratoire de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance (armarium en ligne) (2015) dont le calque (sous JDS ex. CN8), est mise à disposition selon les termes de la licence Creative Commons BY-NC-SA 3.0 International (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.fr)

on pose juter ne sur ce site web

LATIN RÉGIONAL DE LA GAULE

Latin parlé spontané, marqué par des particularités régionales

MOTS HÉRITÉS DU LATIN RÉGIONAL DE LA GAULE

ipu, ebaro, cotto, bruyere, chanson, bien, empruntés au gaulois

Configuration du système phonétique interne
du mot lat. cattus, gallo-latin cattus
France et Rome : cattus, il mauten, iuchir
Agrafa ferr : gaiter, cant o ellen q. sur

MOTS HÉRITÉS DU LATIN PARLÉ

bras, cou, cul, chef, hoof, jambe, treds, mail, pire
salad, chaud, citrone, chien, pays, sucre
bon, grand, mouton, petit
Configuration du système phonétique
bailer, dire, écouter, filer, manger, savoir, cuedir, venir, vouloir
pire, mieux, ifs, ifiles, filles, salar
Agrafa ferr : gaiter, cant o ellen q. sur
o, ciel, nerd, cuisse, du, sous, sur
ce, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf

LATIN

Romanorum castellum hostes aestate obsederant.
Les Romains avaient assiégé le château des Romains.
Romanorum castellum hostes aestate obsederant.

DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

ANCIEN FRANÇAIS

En l'été avoient l'enemi assegié le chastel des Romains.
Ennemis, assiégé, chateau, romain

EMPRUNTS AU FRANCIQUE (langue germanique du Franc)

Termes de feudalité	*vassal, baron, guerre, seigneur, fief, fêcher, gaut*
Vocabulaire militaire	*guerre, guerroyer, guerre, gant*
Monde social	*drapeau, glacier, étape, étape, étape, métayage*
Vêtements	*fêche, haut*
Bâtiment	*halle, bel, crenel, frontière*

EMPRUNTS AU NORROIS (langue des vikings scandinaves)

Mouquin-marlière, cingue, falaise, haute

EMPRUNTS À L'ARABE (sur l'intermédiaire d'autres langues : latine, espagnol, bâtir-traditionnel, etc.)

Commerce : douane, coton, magasin, matelas
Mathématiques : algèbre, algorithme, chiffre, zéro

EMPRUNTS À L'ESPAGNOL (et emprunts à des langues autochtones (nahuatl, arawak) sur l'intermédiaire de l'espagnol)

Domaine géographique : Amérique
Découvertes du Nouveau Monde : cacao, tabac, tomate

EMPRUNTS AU PORTUGAIS (et emprunts à des langues autochtones (bantou de Guinée, kupé par l'intermédiaire du portugais)

Découvertes du Nouveau Monde : banane, calaque, tapioca

MOYEN FRANÇAIS

Ancien et moyen français

- Hardiesses variations graphiques, par exemple pour le mot eau :
  - Ancien français : aiwe, aive, ive, eve, eve, eve, eve, eve, eve
- Hardiesses variations lexicales : un coup de pinceau et un coup de pinceau, par exemple pour le base équilibrer :
  - moyenne : équilibrer, équilibrer, équilibrer, équilibrer, équilibrer, équilibrer (pongo-romain), décapitation, décapitation
- **IX 1 les mots de ma dictionnaire** : recueillent aux XIV-XVIV siècles.

EMPRUNTS AU LATIN ET AU GREC

Les savants : anti-aquatique, cosmetic, démagogue, dictatoire, hexamètre, historiographie, stratégie, etc.

EMPRUNTS AUX NÉERLANDAIS

Navigation : *bateau, matelot*
Économie et commerce : *dollar, dollar, quiche*
Industrie et commerce : *drapeau, etc.*

EMPRUNTS À L'ITALIEN

Architecture : *balcon, casquin, façade*
Arts : *opéra, sonnet, tableau*
Musique et danse : *ballet, cadence, concerto, fugue, mélodie, opéra, sonnet, tableau, tempo, trompette, violon, violoncelle, violoncelle, violoncelle